

Г 4. Грамоты № 320/337, 322 и 328 (внестратигр. первое 20-летие XIV в., Нерев. Д и И)

Фрагмент № 337 оказался просто маленьким кусочком грамоты № 320 (см. Попр.–IX, № 320). В. Вермеер (1992: 423–425) указал, что все названные грамоты, возможно, написаны одним и тем же человеком. Почерк, действительно, чрезвычайно похож. Имеется, правда, небольшое различие в графике: [ja] записано в № 320 (2×) и 322 (1×) как *я*, а в № 328 (2×) — как *а*; но непреодолимым препятствием для отождествления почерков это обстоятельство все же считать нельзя. Соответственно, мы считаем возможным (хотя и без полной уверенности в отношении грамоты № 328) рассматривать названные документы как единый блок.

В одной из этих грамот (№ 328) сохранилось имя автора: Евфимья. Но уверенности в том, что перед нами серия автографов Евфимьи, всё же нет. В № 322 в конце строки, чтобы уместить слово *вершии*, писавший заменил *и* на *i* (т. е. написал *вершиi*); это прием, характерный для книжных писцов (ср., например, аналогичный эффект в № 549 — письмо попа [Б 93]). Вполне возможно, таким образом, что реально писала не Евфимья, а профессиональный писец (а если так, то грамоты № 320/337 и 322 могли быть написаны и не для Евфимьи).

№ 320/337 (стратигр. [уточн.] 10-е – 30-е гг. XIV в., Нерев. Д)

(...|) ... (ов)са полоутгоре деже оу тьр... | ... овса ·ѣ(и· оу)[лк]ово · оу радѣха ·ѣ· деже овса десатаа а коун(о ···) | грѣне оу милѣслава · со милонего ·ѣ· деже овса · десатаа и безъ ·ѣ· коуно ·ѣ· грѣне оу ми[л]ого(ст)- | поло патъ деже овса поло деже · а коуно ·ѣ· ре{за}занъ овса ·ѣ· оулковъ : оу м... | оу ратше оу рикиница п[оло] п[ат](ь деже) ... (|...)

Фрагмент № 337 — это ·ѣ· оулковъ : оу М... Слова оу *Рикиница* автор вписал между строк (т. е. он счел нужным уточнить, о каком Ратше идет речь).

Перед нами список крестьянских повинностей. Они складываются из не названного здесь прямо зерна (это явно рожь), овса и часто еще денежного обложения. Рожь измеряется в кадах (“дежах”), овес — в кадах или в улках (особая мера зерна, см. ниже). Так, у Милослава с Милонегом числятся: [ржи] девять кадей, овса десяти [кадь] и без десяти кун две гривны; у Милогостя (или Милогоста) — [ржи] четыре с половиной кади, овса полкади, а денег 40 резан. Упоминаются еще Тер... (Терпил, Терех и т. п.), Радех и Ратша Рикинич (эти записи сохранились неполностью).

Оборванное оу *Милого...*, к сожалению, восстанавливается неоднозначно: оу *Милогости*, оу *Милогоста* или оу *Милогоста*; ср., в частности: а) ѣ *Домагости* 902, *Воигость* (НПЛ [1115], Синод. и Комисс. списки); б) *Доброгоста* (Ипат. [1205]); в) *Воигость* (НПЛ [1115], Акад. и Толст. списки).

Милослав и Милонег несут повинности вместе; это явно братья (ср. № 663, Б 89). Показательна однотипность их имен; ср. брата Нежату и сестру Нежку в грамоте № 644 (А 20). Милогость, судя по структуре имени, мог бы быть их третьим братом; но он несет свои повинности отдельно — возможно, родство здесь было каким-то иным. Легко заметить, что за Милославом с Милонегом числится ровно вдвое больше ржи и овса, чем за Милогостем. Оказывается, что точно такое же соотношение соблюдается и в денежных повинностях, если исходить в расчетах из системы Русской Правды, а именно: гривна = 25 кунам, куна = 2 резанам. В самом деле, без 10 кун 2 гривны — это 40 кун, т. е. ровно вдвое больше, чем 40 резан. Отсюда можно заключить, что даже в сравнительно позднюю эпоху, к которой относится данная грамота, денежная система Русской Правды еще не утратила своего значения.

№ 322 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг. [предпочт. не ранее 1300-х], Нерев. И)

...тоу и на
... БЕЗО ПАТИ Д[ЕЖЬ] ПАТИ СОТЬ · а оу ПАТИ
...[ВЪ] · БЕЛА а жеребѣа нетоу ть ни коунамъ ни верши

В предпоследней строке можно понять: ‘... пятисот кадей (или: пятистам калям) без пяти...’ Последующее *а оу пати ...* может значить ‘а у пяти...’; но скорее это начало записи типа ‘а у Пятинича’, ‘а у пятинцев’ (ср. в НПК деревню *Пятино*) и т. п. В последней строке: ‘А росписи (разверстки) нет ни для денег, ни для зерна’. Заметим, что грамота № 320/337 представляет собой как раз не что иное, как роспись денег и зерна.

№ 328 (стратигр. 1280-е – нач. 1310-х гг., Нерев. И)

поклонъ · ѿ кѣвъѳимѣ · къ пер[ε]дѣслав[ε] аз(ъ) ...
...м[о] по[ло]тиноу · ине · н[ε] възале : и азъ рекла полтиноу ... (| ...)

Во 2-й строке перед *м[о]* можно реконструировать [*εс*] или [*се*], т. е. здесь, вероятно, стояло *εсмо* или *εсемо*.

Перевод: ‘Поклон от Евфимьи Передьславе. Я ... (возможно: предложила такому-то за то-то) полтину, а он не взял (или: а они не взяли). Тогда я объявила полтину ... (или: Тогда я сказала: «Полтину ...»)’ (продолжения могли быть разнообразными).

Это фрагмент делового письма от женщины к женщине. Варианты перевода для *ине не възале* определяются тем, что такая запись может быть равносильна *и оне не възале* (ед. муж.) или *и онѣ не възалѣ* (мн. муж.).

Вместе с № 138 (Г 8) это одна из двух самых ранних берестяных грамот, где упоминается полтина.

Графика блока: 1) *ъ = о* (*ъ* вм. *о* только в *Мильслава* 320), *ь = е* (с господством *е*), *ѣ → Е*; 2) *оу ~ оу*, *к, я* (но в № 328 — *а*, см. выше), *о* обычное, *и, ѳ*. О букве *і* в *верши* 322 см. выше. Описки: *резазань* (повторен слог), *со Милонего* (недописано *мъ*) 320.

НВ: *оу* (из *въ*) в *полоторе* 320; *ине* 328 из *и оне* (см. § 2.32, а также Попр., № 328); колебание *полтиноу* – *по[ло]тиноу* 328 (см. § 2.23). Конец слова: *нетоу ть* 322.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. жен. *пять* ‘пятой’ 320, а также в *полоторе* 320 (где окончание унаследовано от Р. ед. жен. <вторѣ>). В *ине* и *н[ε]* *възале* 328 представлено либо окончание И. ед. муж. *-е*, либо окончание И. мн. муж. <ѣ> (см. выше). Отметим Р. ед. *деже* <дѣжѣ> (3×), *оу Ратше* 320, ѿ *Кѣвъѳимѣ* 328, Р. мн. *деже* <дѣжѣ> (2×) 320, *д[εжѣ]* 322, Р. мн. *оулковъ*, *-[лк]ово* 320.

Слово *улокъ* (из *улькъ*), не зафиксированное словарями, явно произведено от того же корня **ul-* (‘нечто полое, с дуплом, выдолбленное’), что и *улиш* (см. Фасмер, статьи *улей* и *улица*). Очевидно, так называлось вместилище типа колоды, корыта, откуда значение меры объема.

Представляет интерес имя *Передьслава*. Оно несколько раз встречается в X–XII вв., преимущественно в виде *Передьслава* (с *ъ*) — в частности, в Усп. сб. (*отъ Передьславы* 136), также в Лавр. [945, 1015, 1104], в Ипат. [1198]. Однако есть и записи с *ь*: ѿ *Передьславы* (Ипат. [1015]), *Передьслава* (Акад. НПЛ [1016]). Вариант с *ь*, подкрепленный теперь свидетельством грамоты № 328, — по-видимому, более старый (поскольку оснований для вторичного смягчения *д* в данном случае нет).